area 126

area n°126 anno XXIV
2013 gennaio/febbraio
rivista bimestrale
bimonthly magazine
registrazione
Tribunale di Milano
n. 306 del 1981 08 08
R.O.C. n° 6553
del 10 dicembre 2001
spedizione
in abbonamento postale
D.L. 353/2003
(conv. 27/02/2004 n°46)
art.1 comma 1, DCB Bologna

abbonamenti Italia:
abbonamento annuo € 77,00
una copia € 12,00
Foreign subscription by priority mail:
€114,00

customer service
tel +39 02 30225680
fax +39 02 30225402
www.shopping24.it

amministrazione vendite
fax +39 02-06 30225402-5406

associato a

A.N.E.S. CONFINDUSTRIA

cover:
Aerial view of Hamburg.
Photo by Philipp Meuser.

direttore responsabile
editor
Marco Casamonti

vicedirettore
deputy editor
Laura Andreini
Philipp Meuser

comitato di direzione
editorial commitee
Augusto Romano Burelli
Aurelio Cortesi
Claudio D'Amato
Giangiacomo D'Ardia
Nicola Pagliara
Franz Prati
Franco Stella

comitato di redazione
editorial committee
Maria Argenti
Laura P. Bertolaccini
Davide Cattaneo
Isotta Cortesi
Nicola Flora
Paolo Giardiello
Maura Manzelle
Alessandro Massarente
Efisio Pitzalis
Giovanni Polazzi
Gennaro Postiglione

consulenti
consultants
Luca Basso Peressut
Antonio D'Auria
Aldo De Poli
Sergio Polano

corrispondenti
corrispondents
Cristiano Bianchi, Londra
Annegret Burg, Berlino
Jorge Carvalho, Porto
Galina Kim, Taschkent
Cristiana Mazzoni, Parigi
Thomas Mc Kay, New York
Philippe Meier, Ginevra
Antonio Pizza, Barcellona
Yoshio Sakurai, Tokio
Jamal Shafiq A. Ilayan, Amman
Zhi Wenjun, Shanghai
Marco Zuttioni, Pechino

hanno collaborato
contributions
Maria Amarante
Federica Arman
Cecilia Bianchi
Roberta Borghi
Monica Bruzzone
Alessandro Gattara
Alessandro Massera
Andrea Nicolosi
Carmine Piscopo
Fabio Stocchi

traduzioni
translations
Francesca Gamurrini
Jorunn Monrad
Selig
Silvia Rodeschini

fotolito
photolito
Art and Pixel, Firenze

stampa
printing
Faenza Industrie Grafiche,
Faenza

distribuzione esclusiva Italia
distribution in Italy
m-dis distribuzione media spa,
Milano

distribuzione estero
distribution abroad
m-dis distribuzione media spa,
Milano

distribuzione librerie
bookshop distribution
Joo Distribuzione, Milano

realizzazione editoriale
editorial production
Archea Associati
via della Fornace 30/r
50125 Firenze

redazione
editorial staff
Archea Associati
coordinamento redazionale
editorial coordination
Beatrice Papucci
Katia Carlucci
Sara Castelluccio
telefono +39 055 683199
fax +39 055 685193
redazione@area-arch.it

progetto grafico
graphic design
A G Fronzoni

direttore editoriale Business
Media: **Mattia Losi**

GRUPPO 24 ORE

proprietario ed editore:
Il Sole 24 ORE spa
sede legale: Via Monte Rosa, 91
20149 Milano
presidente:
Giancarlo Cerutti
amministratore delegato:
Donatella Treu

24 ORE Business Media

sede operativa: Via C. Pisacane, 1
20016 Pero (MI)
tel. +39 02 30223002
ufficio pubblicità: Lorena Villa
tel. +39 02 30226836
lorena.villa@ilsole24ore.com
ufficio traffico: Sandra Forlani
tel. +39 051 6575842
sandra.forlani@ilsole24ore.com
segreteria di redazione:
Elena Palazzolo,
Caterina Zanni

Informativa ex D. Lgs 196/3
(tutela della privacy)

Il Sole 24 ORE S.p.A., Titolare del trattamento, tratta, con modalità connesse ai fini, i Suoi dati personali, liberamente conferiti al momento della sottoscrizione dell'abbonamento od aquisiti da elenchi contenenti dati personali relativi allo svolgimento di attività economiche ed equiparate per i quali si applica l'art. 24, comma 1, lett. d del D.Lgs n. 196/03, per inviarLe la rivista in abbonamento od in omaggio.
Potrà esercitare i diritti dell'art. 7 del D.Lgs n. 196/03 (accesso, cancellazione, correzione, ecc.) rivolgendosi al Responsabile del trattamento, che è il Direttore Generale dell'Area Professionale, presso Il Sole 24 ORE S.p.A., per le testate gestite dalle sedi di Milano: l'Ufficio Diffusione c/o la sede di via C. Pisacane, – 20016 Pero (MI).
Gli articoli e le fotografie, anche se non pubblicati, non si restituiscono. Tutti i diritti sono riservati; nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata o trasmessa in nessun modo o forma, sia essa elettronica, elettrostatica, fotocopia ciclostile, senza il permesso scritto dell'editore.
L'elenco completo ed aggiornato di tutti i Responsabili del trattamento è disponibile presso l'Ufficio Privacy, Via Monte Rosa 91, 20149 Milano. I Suoi dati potranno essere trattati da incaricati preposti agli ordini, al marketing, al servizio clienti e all'amministrazione e potranno essere comunicati alla società di Gruppo 24 ORE per il perseguimento delle medesime finalità della raccolta, a società esterne per la spedizione della Rivista e per l'invio di nostro materiale promozionale.
Annuncio ai sensi dell'art. 2 comma 2 del "Codice di deontologia relativo al trattamento dei dati personali nell'esercizio della attività giornalistica"
"La società Il Sole 24 ORE S.p.A., editore della rivista Area rende noto al pubblico che esistono banche dati ad uso redazionale nelle quali sono raccolti dati personali.
Il luogo dove è possibile esercitare i diritti previsti dal D.Lgs. 196/3 è l'ufficio del responsabile del trattamento dei dati personali, presso il coordinamento delle segreterie redazionali (fax 02 39844802)".

Hamburg

presentazione/introduction

2 Hamburg reflections of water and architecture
text by Marco Casamonti

editoriale/editorial

6 From Hammaburg to HafenCity
text by Falk Jaeger

letture critiche/critical lectures

16 More city in the city
a dialogue with Wilhelm Schulte and Jörn Walter (interview by Caroline Fuchs)

38 Building the City Anew
Uli Hellweg

itinerario contemporaneo/contemporary itinerary

48 Hamburg itinerary

scenari di architettura/architectural scenario

58 Behnisch Architekten
House within a house

64 J. MAYER H. Architects
S11 "Steckelhörn 11"

70 Herzog & de Meuron
Elbphilharmonie Hamburg

82 LOVE architecture and urbanism
Baufeld 10

86 ingenhoven architects
Oval Am Kaiserkai

92 Benedikt Schmitz + Maike Lück at SML Architekten
BF21 "Vanmeer"

98 Spengler · Wiescholek architects and city planners
Hafencity School

106 Behnisch Architekten
Unilever Headquarters

110 Behnisch Architekten
Marco Polo Tower

116 Erick van Egeraat
Überseequartier SPV1+4

122 OMA
Hamburg Science Center and Acquarium

128 Henning Larsen Architects
Spiegel HQ

136 David Chipperfield Architects
Empire Riverside Hotel

148 Miralles Tagliabue EMBT
Extension of Youth Music School

156 Sauerbruch Hutton
Ministry of Urban Development and the Environment

162 Andreas Heller Architects & Designers
Redevelopment and Conversion of Elbe Island Kaltehofe

168 Hamburg bibliography

170 esiti concorsi/competitions

176 recensioni mostre e libri/
exhibition and book reviews

182 In Memory of Alessandro Anselmi
text by Paolo Portoghesi